

**perma-tec GmbH & Co. KG**

Hammelburger Str. 21  
97717 EUERDORF

GERMANY

Tel: +49 (0) 9704 609-0

Fax: +49 (0) 9704 609-50

E-Mail: [info@perma-tec.com](mailto:info@perma-tec.com)

Homepage: [www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)

01/10/2010



The World of Automatic Lubrication

## perma FUTURA



|  |                                    |         |
|--|------------------------------------|---------|
|  | <b>Betriebsanleitung</b>           | 18 - 19 |
|  | <b>Ръководство за експлоатация</b> | 18 - 19 |
|  | <b>操作指南</b>                        | 20 - 21 |
|  | <b>Návod k obsluze</b>             | 20 - 21 |
|  | <b>Brugsanvisning</b>              | 22 - 23 |
|  | <b>Εγχειρίδιο λειτουργίας</b>      | 22 - 23 |
|  | <b>Operating Instructions</b>      | 24 - 25 |
|  | <b>Manual de instrucciones</b>     | 24 - 25 |
|  | <b>Käyttöohje</b>                  | 26 - 27 |
|  | <b>Instructions de service</b>     | 26 - 27 |
|  | <b>संचालन निर्देश</b>              | 28 - 29 |
|  | <b>Územeltetési utasítás</b>       | 28 - 29 |
|  | <b>Istruzioni per l'uso</b>        | 30 - 31 |
|  | <b>取扱説明書</b>                       | 30 - 31 |
|  | <b>Gebruiksaanwijzing</b>          | 32 - 33 |
|  | <b>Bruksanvisning</b>              | 32 - 33 |
|  | <b>Instrukcja obsługi</b>          | 34 - 35 |
|  | <b>Manual de instruções</b>        | 34 - 35 |
|  | <b>Manual de exploatare</b>        | 36 - 37 |
|  | <b>Руководство по эксплуатации</b> | 36 - 37 |
|  | <b>Návod na obsluhu</b>            | 38 - 39 |
|  | <b>Navodila za uporabo</b>         | 38 - 39 |
|  | <b>Driftsanvisningar</b>           | 40 - 41 |



- 1 - - 2 -



- 3 - - 6 -



- 7 - - 8 -



- 9 -



- 10 -



- 11 -



- 12 -



- 13 -

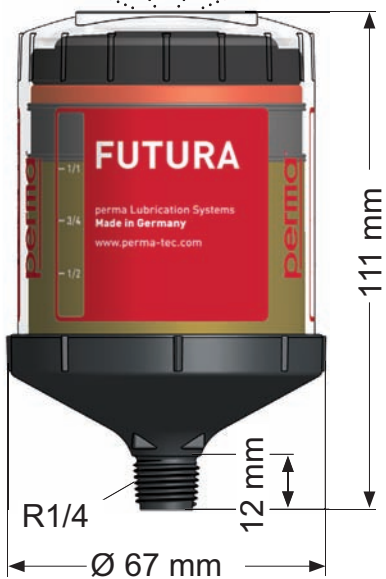
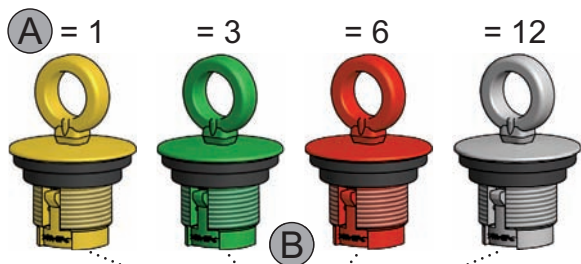


- 14 -

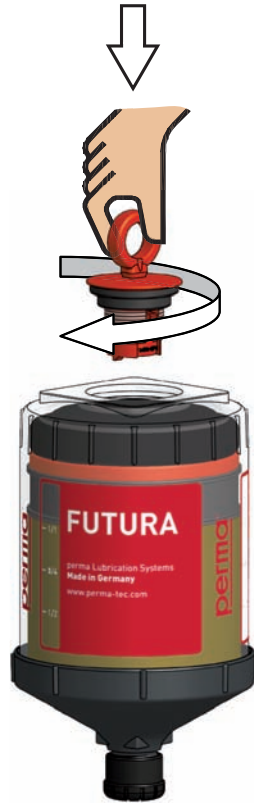
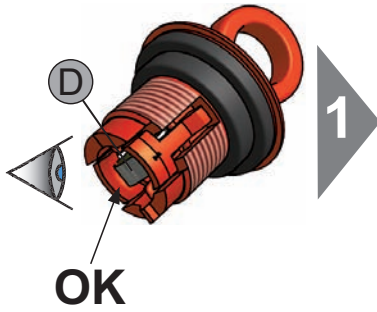


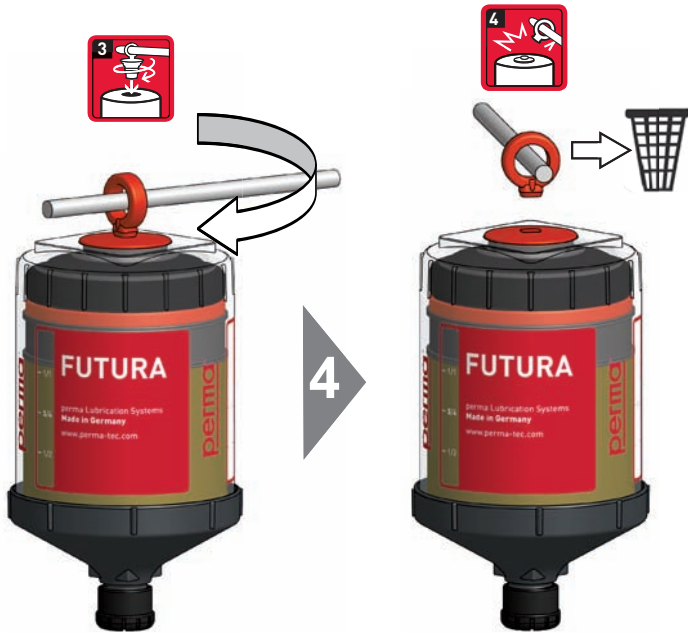
- 15 -

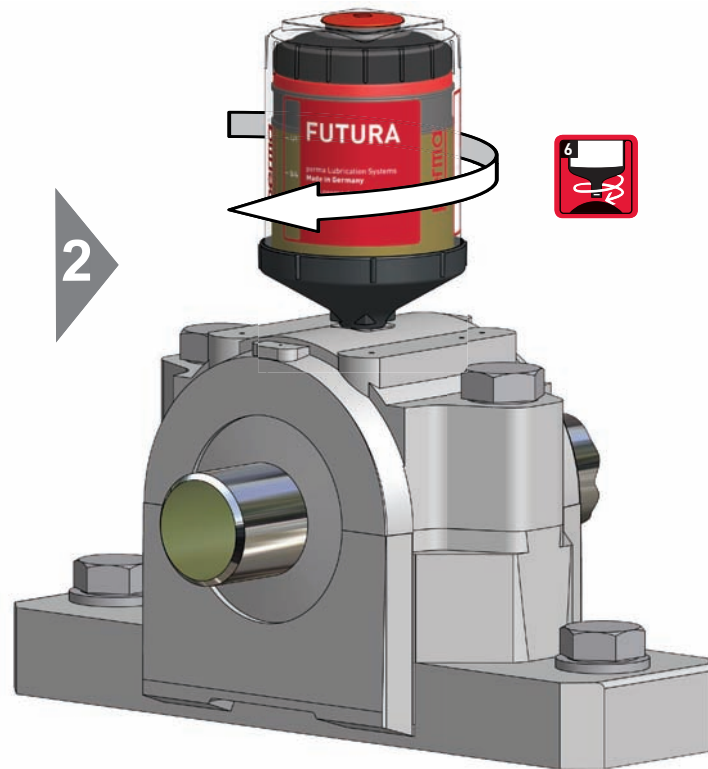
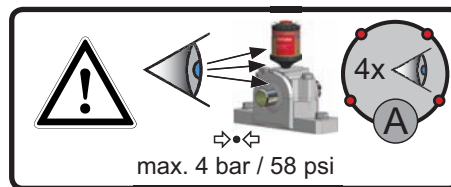
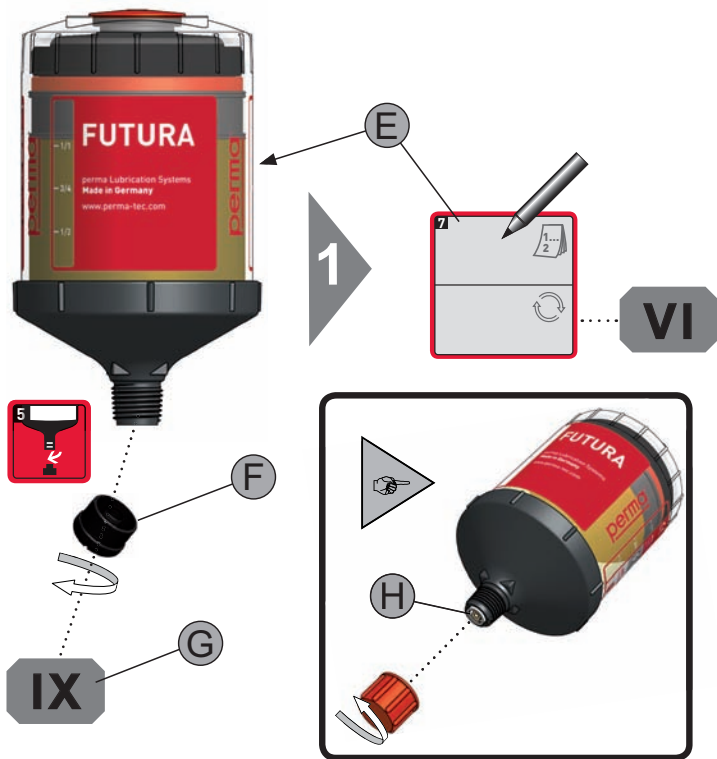




|                       |                     |            |
|-----------------------|---------------------|------------|
| 120 cm <sup>3</sup>   |                     |            |
| 135 g                 | ≈ 250 g             |            |
| ↔ max. 4 bar / 58 psi |                     |            |
| 0 °C<br>+ 32 °F       | + 40 °C<br>+ 104 °F |            |
|                       | JJWW (yyww)         |            |
|                       |                     |            |
|                       | + 20 °C<br>+ 68 °F  |            |
|                       | 20                  | 50         |
|                       |                     | max. 1 J/y |
|                       |                     |            |
|                       |                     | 360°       |











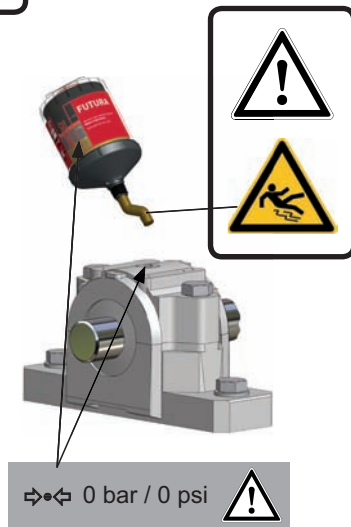
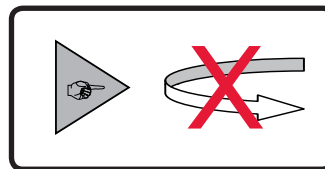
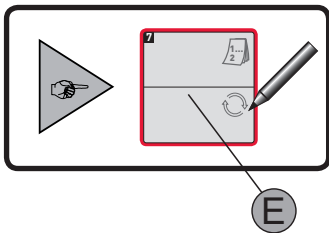


# IV

# V

|                           |  |  |  |  |
|--|---|---|---|---|
| 0 °C/32 °F   | 4   | 8   | 15  | > 18  |
| +10 °C/50 °F   | 2   | 5   | 8   | 18  |
| +20 °C/68 °F   | 1   | 3   | 6   | 12  |
| +30 °C/86 °F   | 0,8   | 2   | 3   | 6   |
| +40 °C/104 °F  | 0,6   | 1   | 2   | 3   |
|  ≈ 24 h (⇔ 0 bar / 0 psi) |   |   |   |   |

A

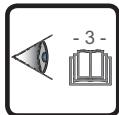
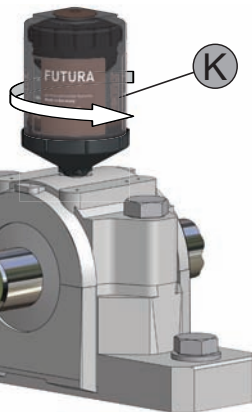


VI

IX

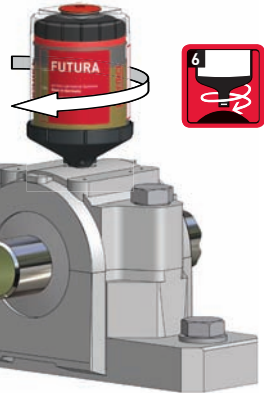


1



II + III

2




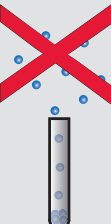

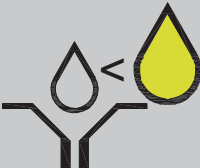


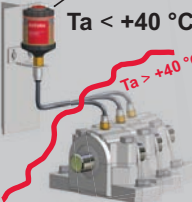
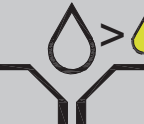


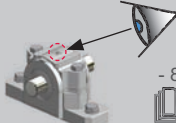
VII



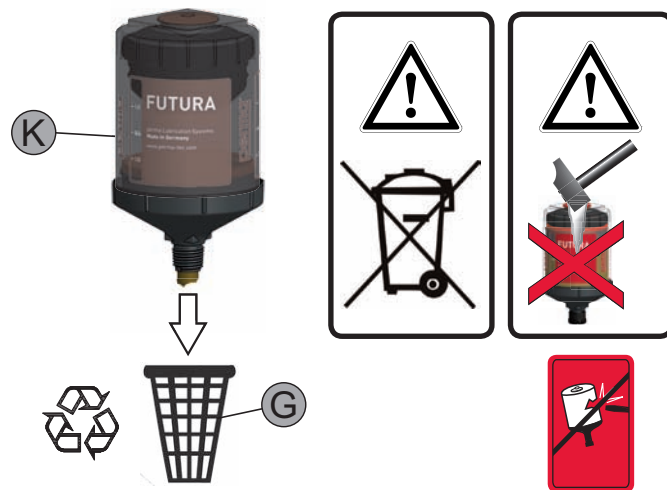
|    |    |                    |                   |
|----|----|--------------------|-------------------|
| CE | Ex | I M2 c X           | ZELM 10 HB 100301 |
|    |    | II 2G c IIC T6 X   | FU-E2.0           |
|    |    | II 2D c T80°C X    |                   |
|    |    | 0 °C ≤ Ta ≤ +40 °C |                   |
|    |    |                    |                   |



**VIII**  = 

| (N)   | (O)  | (P)  |
|---|--|--|
|  |   |   |
|  | <p> <math>T_a &gt; +40\text{ }^\circ\text{C}</math></p>    | <p>OK<br/><math>T_a &lt; +40\text{ }^\circ\text{C}</math></p>  <p><math>T_a &gt; +40\text{ }^\circ\text{C}</math></p> |
|  | <p> <math>T_a &lt; 0\text{ }^\circ\text{C}</math></p>  <p><math>&gt; 4\text{ bar}</math><br/><math>58\text{ psi}</math></p> | <p><b>IV</b></p>  <p>- 8 -</p>   |

**IX**



X

**EC declaration of conformity**

- according to ATEX - Directive 94/9/EC



The manufacturer

**perma-tec GmbH & Co. KG**  
**Hammelburger Straße 21**  
**97717 Euerdorf**  
**Germany**

hereby declares that the product as described in the given statement conforms to the regulations appertaining to the directives referred to above, including any amendments thereto which are in force at the time of the declaration.

Product description: Automatic lubrication system  
 Product name: FUTURA  
 Type: 120  
 Product identification number: FU-E2.0

The following harmonised standards were applied:

|       |                   |                          |
|-------|-------------------|--------------------------|
| ATEX: | EN 1127-1:2007    | EN 1127-2:2002 + A1:2008 |
|       | EN 13463-1:2009   | EN 13463-5: 2003         |
|       | prEN 13463-5:2009 |                          |

Ex-Marking:



I M2 c X  
 II 2G c IIC T6 X  
 II 2D c T80°C X  
 0 °C ≤ Ta ≤ +40 °C

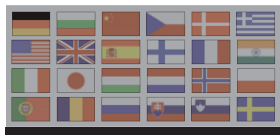
Euerdorf, 15 February 2010

perma-tec GmbH &amp; Co. KG

Walter Graf, Managing Director

Egon Eisenbacher, Technical management





|    |  |             |
|----|--|-------------|
| DE |  | Deutsch     |
| BG |  | Български   |
| CN |  | 中文          |
| CS |  | Česky       |
| DA |  | Dansk       |
| EL |  | Ελληνικά    |
| EN |  | English     |
| ES |  | Español     |
| FI |  | Suomi       |
| FR |  | Français    |
| HI |  | हिंदी       |
| HU |  | Magyar      |
| IT |  | Italiano    |
| JP |  | 日本語         |
| NL |  | Nederlands  |
| NO |  | Norsk       |
| PL |  | Polski      |
| PT |  | Português   |
| RO |  | Română      |
| RU |  | Русский     |
| SK |  | Slovensky   |
| SL |  | Slovenščina |
| SV |  | Svenska     |



- 18 - - 19 -

|    |  |
|----|--|
| DE |  |
| BG |  |

- 20 - - 21 -

|    |  |
|----|--|
| CN |  |
| CS |  |

- 22 - - 23 -

|    |  |
|----|--|
| DA |  |
| EL |  |

- 24 - - 25 -

|    |  |
|----|--|
| EN |  |
| ES |  |

- 26 - - 27 -

|    |  |
|----|--|
| FI |  |
| FR |  |

- 28 - - 29 -

|    |  |
|----|--|
| HI |  |
| HU |  |

- 30 - - 31 -

|    |  |
|----|--|
| IT |  |
| JP |  |

- 32 - - 33 -

|    |  |
|----|--|
| NL |  |
| NO |  |

- 34 - - 35 -

|    |  |
|----|--|
| PL |  |
| PT |  |

- 36 - - 37 -

|    |  |
|----|--|
| RO |  |
| RU |  |

- 38 - - 39 -

|    |  |
|----|--|
| SK |  |
| SL |  |

- 40 - - 41 -

|    |  |
|----|--|
| SV |  |
|----|--|

**DE**

Die Anleitung dient zum sicheren Arbeiten an und mit dem automatischen Schmieresystem, das Wälz- und Gleitlager, Ketten, Führungen, offene Getriebe etc. schmiert.

Das Schmieresystem ist nur einmal zu verwenden und darf nicht geöffnet oder zerlegt werden.

Kontakt mit Augen, Haut und Kleidung durch Öl/Fett und Verschlucken von Öl/Fett vermeiden.

Öl/Fett nicht ins Erdreich oder in die Kanalisation gelangen lassen.

Sicherheitsdatenblätter der Öle und Fette beachten.

Schmierstoffdatenblätter können über unsere Homepage ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) oder vom lokalen Händler bezogen werden.

Es wird keine Haftung für Schäden und Betriebsstörungen übernommen, die durch sachwidrige Verwendung und durch unsachgemäßes Arbeiten an und mit dem Schmieresystem entstehen.

- I** Eigenschaften
- II** Aktivierung
- III** Installation
- IV** Spendezeiten
- V** Während der Spendezeit

- VI** FUTURA Wechsel
- VII** Ex-Schutz
- VIII** Fehlerbehebung
- IX** Entsorgung
- X** Konformitätserklärung



- A** Laufzeit in Monaten
- B** Aktivierungsschraube
- C** Lagerungsbedingungen
- D** Gaserzeuger (Metalltablette)
- E** Installations-/Wechseldatum
- F** Verschlussstopfen ● = Fett ● = Öl
- G** Fetthaltiger Abfall
- H** Öl befüllt mit Ölrückhalteventil

- I** Anlaufzeit
- J** In Betrieb
- K** FUTURA leer
- L** Nur feucht reinigen!
- M** Korrekte Schmiermenge
- N** Fehler
- O** Ursache
- P** Abhilfe

**BG**

Инструкцията служи за безопасна работа с автоматичната смазочна система за смазване на сачмени и плъзгащи се лагери, вериги, водачи, отворени предавци и др.

Смазочната система е за еднократна употреба и не трябва да се отваря или да се разглобява.

Не допускайте контакт на очите, кожата и облеклото с масло/грес, както и поглъщане на масло/грес.

Не допускайте масло/грес да попадне в земята или в канализацията.

Съобразявайте се с листовките за безопасност на маслата и гресите.

Листовките за безопасност на смазочните материали могат да се изтеглят от нашата интернет страница ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) или да се получат от местните търговци.

Не поемаме отговорност за щети и производствени неизправности, възникнали в резултат от неправилна употреба на смазочните материали или от неправилна работа със смазочната система.

- I** Качества
- II** Активиране
- III** Инсталиране
- IV** Време на подаване
- V** По време на подаване
- VI** Смяна на FUTURA

- VII** Противоексплозионна защита
- VIII** Отстраняване на грешки
- IX** Бракуване
- X** Декларация за съответствие



- A** Период в месеци
- B** Винт за активиране
- C** Условия на съхранение
- D** Газгенератор (метална таблетка)
- E** Дата на инсталиране/смяна
- F** Запушалка ● = грес ● = масло
- G** Отпадъци, съдържащи грес
- H** Маслото напълнено с възвратен вентил

- I** Време на стартиране
- J** Работи
- K** FUTURA празно
- L** Само влажно почистване!
- M** Правилно количество смазка
- N** Грешка
- O** Причина
- P** Съвет

## CN

此操作指南是滚动轴承、滑动轴承、链条、滑槽、开放式传动装置的自动化润滑系统的安全工作指南。

润滑系统只能使用一次，不能打开或者拆卸。

避免眼睛、皮肤和衣物接触到润滑油/润滑脂，避免吞食润滑油/润滑脂。

不要把润滑油/润滑脂排放到土壤或下水道中。

注意润滑油和润滑脂的安全数据表。

可以登录我们的网站 ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) 下载或从当地经销商处索取润滑材料数据说明表。

如果由于对润滑系统的错误使用或不当操作造成了损失和运行故障，我们不对此类损失和故障承担责任。

- I 性能
- II 激活
- III 安装
- IV 有效使用时间
- V 在有效使用期间内

- VI FUTURA 更换
- VII 防爆保护
- VIII 故障排除
- IX 废物处理
- X 一致性声明



- A 使用期限，单位：月
- B 活化螺钉
- C 存放条件
- D 气体发生器（金属盘片）
- E 安装日期/更换日期
- F 密封塞 ● = 润滑脂 ● = 润滑油
- G 含油脂的废物
- H 通过油保留阀灌装润滑油

- I 起动时间
- J 运行中
- K FUTURA 空了
- L 只能在微湿状态下进行清洁！
- M 适当的滑润量
- N 故障
- O 原因
- P 补救

## CS

Návod slouží k bezpečné práci na automatickém mazacím systému, který maže valivá a kluzná ložiska, řetězy, vedení, otevřené převody atd.

Mazací systém je určen pouze k jednorázovému použití a nesmí být otevřen nebo rozebírán.

Zamezte kontaktu oleje/tuku s očima, kůží a oblečením a požití oleje/tuku.

Zabraňte úniku oleje/tuku do půdy nebo do kanalizace.

Dodržujte bezpečnostní listy k olejům a tukům.

Bezpečnostní listy k mazivům lze stáhnout na naší domovské stránce ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) nebo získat od místního prodejce.

Nepřebíráme žádnou odpovědnost za škody a provozní poruchy, které vzniknou nesprávným používáním a neodbornou prací na mazacím systému.

- I Vlastnosti
- II Aktivace
- III Instalace
- IV Doby dodávky
- V Během doby dodávky

- VI Výměna FUTURA
- VII Protivýbuchová ochrana
- VIII Odstraňování poruch
- IX Likvidace
- X Prohlášení o shodě



- A Doba provozu v měsících
- B Aktivační šroub
- C Podmínky skladování
- D Plynový generátor (kovová tableta)
- E Datum instalace/výměny
- F Uzavírací zátka ● = tuk ● = olej
- G Odpad s obsahem tuku
- H Olej plněn pomocí zadržovacího ventilu oleje

- I Doba náběhu
- J V provozu
- K FUTURA prázdné
- L Čistěte pouze za vlhka!
- M Správné množství maziva
- N Chyba
- O Příčina
- P Náprava

## DA

Vejledningen skal bruges til sikkert arbejde på og med det automatiske smøresystem, som smører rulle- og glidelejer, kæder, føringer, åbne gear osv.

Smøresystemet må kun anvendes én gang og må ikke åbnes eller tages fra hinanden.

Undgå, at olie/fedt kommer i kontakt med øjne, hud og beklædning, og indtagelse af olie/fedt.

Olie/fedt må ikke trænge ned i jorden eller komme i kloakken.

Sikkerhedsdatablade for olier og fedt skal iagttages.

Smøremiddeldatablade kan hentes på vores hjemmeside ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) eller hos lokale forhandlere.

Vi påtager os intet ansvar for skader og driftsforstyrrelser, som opstår som følge af forkert brug og usagkyndigt arbejde på og med smøresystemet.

- I** Egenskaber
- II** Aktivering
- III** Installation
- IV** Dispensertider
- V** Under dispensertiden

- A** Driftstid i måneder
- B** Aktiveringsskrue
- C** Opbevaringsbetingelser
- D** Gasgenerator (metallablet)
- E** Installations-/udskiftningsdato
- F** Lukkeprop ● = Fedt ● = Olie
- G** Fedtholdigt affald
- H** Olie påfyldt med olieholdeventil

- VI** FUTURA-udskiftning
- VII** Ex-beskyttelse
- VIII** Afhjælpning af fejl
- IX** Bortskaffelse
- X** Overensstemmelseserklæring



- I** Opstarttid
- J** I drift
- K** FUTURA tom
- L** Må kun rengøres våd!
- M** Korrekt smøremængde
- N** Fejl
- O** Årsag
- P** Afhjælpning

## EL

Oi οδηγίες αποσκοπούν στην ασφαλή χρήση του αυτόματου συστήματος λίπανσης, μέσω του οποίου λιπαίνονται τα ρουλεμάν και τα έδρανα ολισθητής, οι αλυσίδες, οι οδηγοί, τα ανοιχτά κιβώτια ταχυτήτων κ.τ.λ.

Το σύστημα λίπανσης θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο μία φορά και δεν επιτρέπεται να ανοιχτεί ή να ξεμοναριστεί. Αποφύγετε την επαφή του λαδιού/γράφου με τα μάτια, το δέρμα τα ρούχα καθώς και την κατάποση λαδιού/γράφου. Το λάδι/γράσο δεν θα πρέπει να καταλήξει στο έδαφος ή στο αποχετευτικό δίκτυο. Λάβετε υπόψη τα στοιχεία των δελτίων δεδομένων ασφαλείας των λαδιών και των γράσων.

Για να αποκτήσετε τα δελτία δεδομένων ασφαλείας λιπαντικού επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) ή απευθυνθείτε στους κατά τόπους αντιπροσώπους.

Δεν φέρουμε ουδεμία ευθύνη για ζημιές και προβλήματα λειτουργίας που οφείλονται σε αντικανονική χρήση ή ακατάλληλη μεταχείριση του συστήματος λίπανσης.

- I** Ιδιότητες
- II** Ενεργοποίηση
- III** Εγκατάσταση
- IV** Χρόνοι παροχής
- V** Κατά τη διάρκεια του χρόνου παροχής

- A** Διάρκεια ζωής σε μήνες
- B** Βίδα ενεργοποίησης
- C** Συνθήκες αποθήκευσης
- D** Αεριοπαγωγός (μεταλλικό πλακίδιο)
- E** Ημερομηνία εγκατάστασης/αντικ.
- F** Τάπα φραγής ● = γράσο ● = λάδι
- G** Απορρίμματα που περιέχουν γράσα
- H** Πληρ. λαδ. με βαλβ. περιορ. λαδ.

- VI** Αντικατάσταση FUTURA
- VII** Πρόληψη και προστασία από εκρήξεις
- VIII** Αντιμετώπιση σφαλμάτων
- IX** Διάθεση
- X** Δήλωση συμμόρφωσης



- I** Χρόνος εκκίνησης
- J** Σε λειτουργία
- K** FUTURA κενό
- L** Μόνο υγρό καθαρίσμα!
- M** Σωστή ποσότητα λίπανσης
- N** Σφάλμα
- O** Αιτία
- P** Τρόπος αντιμετώπισης

**EN**

This operating manual is intended for the safe operation of the automatic lubrication system used for the lubrication of roller- and sliding bearings, chains, guidelines, open gears, etc.

The lubrication system was designed for a one-time use only. Do not open or take the unit apart!

Avoid contact of oil/grease with eyes, skin and clothing; also avoid swallowing of oil/grease.

Prevent oil/grease from getting into soil or sewer system.

Observe safety data sheets of oil/grease.

You may download lubricant data sheets from our web site ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) or ask your local supplier.

We accept no liability for any damages and malfunctions which are caused by inappropriate usage and inappropriate operations on or with the lubricator.

- I Properties**
- II Activation**
- III Installation**
- IV Discharge periods**
- V During operation**

- A** Discharge period (months)
- B** Activator screw
- C** Storage conditions
- D** Gas generator (metal pellet)
- E** Installation-/Exchange date
- F** Plug ● = grease ● = oil
- G** Oil containing waste
- H** Oil retaining valve for oil fillings

- VI FUTURA exchange**
- VII Ex-protection**
- VIII Trouble shooting**
- IX Waste disposal**
- X Declaration of conformity**



- I** Time until first discharge
- J** In operation
- K** FUTURA empty
- L** Damp cleaning only!
- M** The right lubricant amount
- N** Error
- O** Cause
- P** Corrective action

**ES**

Las instrucciones sirven para trabajar con seguridad en y con el sistema de lubricación automática, que lubrica rodamientos, cojinetes de deslizamiento, cadenas, guías, engranajes abiertos, etc.

Este sistema de lubricación es de un solo uso y no debe ser abierto ni desmontado.

Evitar el contacto de aceite/grasa con los ojos, la piel y la vestimenta, así como la ingestión de aceite/grasa.

No permitir que el aceite/la grasa llegue a la tierra ni al alcantarillado.

Observar las hojas de datos de seguridad de los aceites y grasas.

Las hojas de datos de los lubricantes se pueden obtener en nuestra página principal ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) o a través del distribuidor local.

No se asumirá la garantía por aquellos daños y anomalías de funcionamiento que se originen por haber utilizado inapropiadamente o por haber trabajado inadecuadamente en o con el sistema de lubricación.

- I Características**
- II Activación**
- III Instalación**
- IV Tiempo de lubricación**
- V Durante la lubricación**

- A** Tiempo de servicio en meses
- B** Tornillo activador
- C** Condiciones de almacenamiento
- D** Generador de gas (pastilla metálica)
- E** Fecha de instalación/cambio
- F** Tapón cierre ● = Grasa ● = Aceite
- G** Residuos con grasa
- H** Aceite llenada con válvula de retención aceite

- VI Cambio FUTURA**
- VII Protección Ex**
- VIII Solución de problemas**
- IX Eliminación de residuos**
- X Declaración de conformidad**



- I** Tiempo de puesta en marcha
- J** En funcionamiento
- K** FUTURA vacío
- L** ¡Limpiar sólo húmedo!
- M** Cantidad correcta a dosificar
- N** Error
- O** Causa
- P** Remedio

FI

Ohjeiden tarkoitus on varmistaa automaattisen rulla- ja liukulaakereita, ketjuja, kiskoja, avonaisia vaihteistoja jne. voitelevan voitelujärjestelmän turvallinen käyttäminen.

Voitelujärjestelmä on kertakäyttöinen, eikä sitä saa avata tai purkaa.

Vältä öljyn/rasvan joutumista kosketuksiin silmien, ihon tai vaatteiden kanssa. Vältä öljyn/rasvan nielemistä.

Älä päästä öljyä/rasvaa maaperään tai viemäriverkkoon.

Noudata öljyn ja rasvan tuoteteidoissa annettuja ohjeita.

Voit ladata voiteluaineiden tuotetiedot Internet-sivuiltamme ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) tai pyytää niitä paikalliselta jälleenmyyjältä.

Emme vastaa vaurioista ja käyttöhäiriöistä, jotka johtuvat voiteluainejärjestelmän epäasianmukaisesta käytöstä tai epäasianmukaisesta työskentelystä järjestelmän parissa.

- I Ominaisuudet**
- II Aktivointi**
- III Asennus**
- IV Käyttöajat**
- V Käyttöajan aikana**

- VI FUTURA-vaihteisto**
- VII Räjähdyssuoja**
- VIII Vian etsintä**
- IX Hävitys**
- X Vaatimustenmukaisuusvakuutus**



- A** Käyntiaika kuukausissa
- B** Aktivointiruuvi
- C** Varastoinnin edellytykset
- D** Kaasuntuottaja (metallitabletti)
- E** Asennus-/vaihtopäivämäärä
- F** Kiristystulppa ● = Rasva ● = Öljy
- G** Rasvapitoinen jäte
- H** Öljy täytetty öljykuristusventtiilin avulla
- I** Käynnistysaika
- J** Käytössä
- K** FUTURA tyhjä
- L** Puhdista vain kostealla liinalla!
- M** Oikea voiteluainemäärä
- N** Vika
- O** Syy
- P** Vian poisto

FR

Les instructions ont pour but d'assurer un travail en toute sécurité du et avec le système de lubrification automatique alimentant les paliers à roulement, les paliers lisses, les chaînes, les guidages et les engrenages ouverts, etc.

Le système de graissage n'est utilisable qu'une seule fois et ne doit pas être ouvert, ni démonté.

Éviter le contact de l'huile/de la graisse avec les yeux, la peau et les vêtements et éviter l'ingestion d'huile/de graisse.

L'huile/la graisse ne doit pas pénétrer dans le sol ou dans la canalisation.

Respecter les fiches techniques de sécurité des huiles et des graisses.

Les fiches techniques des lubrifiants sont téléchargeables sur notre site web ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) ou peuvent être demandées auprès du service commercial.

Nous ne pouvons pas être tenus responsables de dommages et dérangements résultant d'une utilisation non conforme et d'un mode de travail non correct avec et du système de lubrification.

- I Propriétés**
- II Activation**
- III Installation**
- IV Durée de distribution**
- V Pendant la durée de distribution**

- VI Remplacement du FUTURA**
- VII Protection Ex**
- VIII Dépannage**
- IX Elimination**
- X Déclaration de conformité**



- A** Durée de marche en mois
- B** Vis d'activation
- C** Conditions de stockage
- D** Générateur de gaz (Pastille d'alliage métallique)
- E** Date de l'installation/remplacement
- F** Bouchon fermé. ● = graisse ● = huile
- G** Déchets contenant de la graisse
- H** Remplis d'huile avec clapet limiteur de débit
- I** Temps de démarrage
- J** En service
- K** FUTURA vide
- L** Nettoyage humide uniquement!
- M** Quantité de graisse juste
- N** Erreurs
- O** Cause
- P** Remède



## HI

इस ऑपरैटिंग मनुअल का लक्ष्य स्वचालित लुब्रिकेशन प्रणाली का सुरक्षित संचालन करना है। जिसका इस्तेमाल रोलर और स्लाइडिंग बरिंग, चैन, गाइडलाइन्स, ओपन गीयर आदि के लुब्रिकेशन के लिए किया जाता है।

लुब्रिकेशन प्रणाली केवल एक बार के आप लुब्रिकेंट डेटा शीट हमारी वेब इस्तेमाल के लिए बनाई गई थी। यूनिट को खोले नहीं और अलग मत करें!

आँखों, त्वचा और कपड़ों के साथ ऑयल/ग्रीस के संपर्क से बचें, साथ ही, ऑयल/ग्रीस को नगिलने से बचें।

ऑयल/ग्रीस को ज़मीन या सीवर प्रणाली (नालें) में जाने से रोके।

ऑयल/ग्रीस के सुरक्षा डेटा पत्रक का पालन करें।

आप लुब्रिकेंट डेटा शीट हमारी वेब साइट ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) स डाउनलोड कर सकते हैं। या अपने स्थानीय संभरक से माँगे।

हम लुब्रिकेटर के अनुचित उपयोग और लुब्रिकेटर पर या इसके साथ अनुचित संचालन के कारण हुई क़्षति और ख़राबी का कोई उत्तरदायी नहीं लेते।

- I गुण
- II सक्रियिण
- III स्थापना
- IV डिसिचार्ज का समय
- V संचालन के दौरान

- VI FUTURA एकसंचेंज
- VII पूरव-संरक्षण
- VIII समस्या-समाधान
- IX अपशषिट नपिटान
- X अनुरुपता की घोषणा



- A डसिचार्ज की अवधि
- B सक्रयि करने वाला पेंच
- C संग्रहण की स्थिति
- D गैस जनरेटर (धातु पेलेट)
- E स्थापना/एकसंचेंज की तथिति
- F पूलग ● = ग्रीस ● = ऑयल
- G ऑयल युक्त अपशषिट
- H ऑयल भरने के लिए ऑयल बनाए रखने का वाल्व

- I पहले डसिचार्ज तक समय
- J संचालन में
- K FUTURA रकित है
- L केवल नम सफाई
- M लुब्रिकेटर की सही मात्रा
- N त्रुटि
- O कारण
- P सुधारात्मक कार्रवाई

## HU

Ennek az útmutatónak a célja, hogy biztonságosan végezhesen munkát az automatikus kenőrendszeren, illetve kenőrendszerrel, amely gördülő- és síklócsapágyak, láncok, vezetőek, nyitott hajtóművek stb. kenését látja el.

A kenőrendszerrel csak egyszer kell alkalmazni, és nem szabad felnyitni vagy szétszedni.

Kerülje az olaj és a zsír érintkezését a szemmel, bórral és ruházzal, valamint ne nyelje le az olajat és a zsírt.

Ne engedje, hogy olaj vagy zsír a talajba vagy a csatornahálózatba kerüljön.

Vegye figyelembe az olajok és zsírok biztonsági adatlapjait.

A kenőanyagok adatlapjai letölthetők a honlapunkról ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) vagy beszerezhetők a helyi forgalmazótól.

Olyan károktól és üzemzavaroktól, amelyek a kenőrendszer rendeltetésellenes használatá, vagy a kenőrendszeren, illetve a kenőrendszerrel szakszerűtlenül végzett munkák miatt keletkeznek, nem vállalunk felelősséget.

- I Tulajdonságok
- II Aktiválás
- III Telepítés
- IV Adagolási idő
- V Az adagolási idő közben

- VI FUTURA csere
- VII Robbanásvédelem
- VIII Hibaelhárítás
- IX Ártalmatlanítás
- X Megfelelőségi nyilatkozat



- A Futásidő hónapokban
- B Aktiválócsavar
- C Tárolási feltételek
- D Gázfejlesztő (fémtabletta)
- E Telepítés/csere dátuma
- F Záródugó ● = zsír ● = olaj
- G Zsirtartalmú hulladék
- H Olaj feltöltve, olajvisszatartó szeleppel

- I Bemelegedési idő
- J Bekapcsolva
- K FUTURA üres
- L Csak nedves tisztítást alkalmazzon!
- M Megfelelő kenési mennyiség
- N Hiba
- O Ok
- P Elhárítás

IT

Le presenti istruzioni per l'uso sono concepite per il funzionamento sicuro del sistema automatico per la lubrificazione di cuscinetti volventi, cuscinetti lisci, catene, guide, ingranaggi scoperti, ecc.

Il sistema di lubrificazione non è riutilizzabile e non deve essere aperto né smontato.

Evitare che l'olio/il grasso entri in contatto con occhi, pelle e abiti; non ingerire l'olio o il grasso.

Evitare che l'olio/il grasso penetri nel terreno o nel sistema fognario.

Prestare attenzione alle schede tecniche di sicurezza di oli e grassi.

Le schede tecniche dei lubrificanti si possono anche scaricare tramite la nostra homepage ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) oppure richiedere al rivenditore locale.

Non si assume alcuna responsabilità per danni o anomalie di funzionamento dovuti a un utilizzo improprio del sistema di lubrificazione o a interventi non appropriati eseguiti sullo stesso.

- I Proprietà
- II Attivazione
- III Installazione
- IV Periodi di erogazione
- V Durante il periodo di erogazione

- VI Sostituzione FUTURA
- VII Protezione Ex
- VIII Eliminazione degli errori
- IX Smaltimento
- X Dichiarazione di conformità



- A Durata in mesi
- B Vite di attivazione
- C Condizioni di conservazione
- D Elemento gasogeno (compressa metallica)
- E Data di installazione/sostituzione
- F Tappo chiusura ● = grasso ● = olio
- G Rifiuti contenenti olio
- H Valvola di ritenuta per rabbocco olio

- I Tempo di avvio
- J In funzione
- K FUTURA vuoto
- L Non pulire a secco!
- M Quantità corretta di lubrificante
- N Errore
- O Causa
- P Azione correttiva

JP

本書は自動潤滑システム、転がり軸受、滑り軸受け、チェーン、ガイドやギアなどでの安全な作業を確保するための説明書です。

潤滑システムは絶対に再使用しないでください。また、開いたり解体したりしてはなりません。

オイル / グリースが目、皮膚や衣類につかないよう、また、オイル / グリースを飲み込まないようご注意ください。

オイル / グリースを地面や下水に流さないでください。

オイルとグリースの安全データシートをご参照ください。

潤滑油のデータシートは弊社ホームページ ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) 又は販売店でご入手いただけます。

潤滑システムの不適正使用又は不適正作業による損害や故障につきましては、弊社では責任を負いかねます。

- I 特徴
- II 起動
- III 設置
- IV 吐出期間
- V 吐出期間中

- VI FUTURA の交換
- VII 爆発防護
- VIII トラブルシューティング
- IX 廃棄
- X 適合宣言



- A 稼働時間 (月)
- B 起動ネジ
- C 保管条件
- D ガス生成物質(メタルペレット)
- E 設置日 / 交換日
- F 栓 ● = グリース ● = オイル
- G 油性廃棄物
- H チョークバルブでオイル充填

- I 起動時間
- J 稼働中
- K FUTURA 空
- L 湿式洗浄のみ!
- M 適正潤滑量
- N エラー
- O 原因
- P 解決策

**NL**

De handleiding dient voor veilig werken aan en met het automatische smeersysteem dat wentel- en glijlagers, kettingen, geleidingen, open aandrijvingen enz. smeert.

Het smeersysteem mag slechts één keer worden gebruikt en mag niet worden geopend of uit elkaar worden genomen.

Vermijd het contact met ogen, huid en kleding met de olie en/of het vet. Vermijd de inname van olie en vet.

Vergewis U ervan dat de olie en/of het vet niet in de afvoer of de bodem terecht komen.

Veiligheidsinformatiebladen van olie en vetten in acht nemen.

Smeermiddel informatiebladen kunnen via onze homepage ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) of bij de plaatselijke handelaar worden aangevraagd.

Wij kunnen niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade en bedrijfsstoringen die het gevolg zijn van gebruik in strijd met de voorschriften en door ondeskundig werken aan en met het smeersysteem.

- I** Eigenschappen
- II** Activering
- III** Installatie
- IV** Afgiftetijden
- V** Tijdens de afgiftetid

- VI** FUTURA verversen
- VII** Ex-bescherming
- VIII** Verhelpen van fouten
- IX** Afvalafvoer
- X** Verklaring van overeenstemming



- A** Looptijd in maanden
- B** Activeringsschroef
- C** Opslagvoorwaarden
- D** Gasgenerator (metaaltablet)
- E** Datum installatie/versen
- F** Sluitdop ● = vet ● = olie
- G** Vethoudend afval
- H** Olie gevuld met terugslagventiel

- I** Aanlooptijd
- J** In werking
- K** FUTURA leeg
- L** Alleen nat reinigen!
- M** Correcte smerhoeveelheid
- N** Fout
- O** Oorzaak
- P** Maatregel

**NO**

Veiledningen skal følges for sikkert arbeid på og med det automatiske smøresystemet, som smører rulle- og glidelager, kjeder, føringer, åpne gir osv.

Smøresystemet må bare brukes én gang og må ikke åpnes eller tas fra hverandre.

Unngå at øyne, hud og klær kommer i kontakt med olje/fett, og unngå å svelge olje/fett.

Sørg for at olje/fett ikke kommer ned i bakken eller i havner i avløpssystemet.

Følg sikkerhetsdatablader for olje og fett.

Datablader for smøremidler er tilgjengelige på vår hjemmeside ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) eller fra din lokale forhandler.

Det tas intet ansvar for skader og driftsfeil som skyldes feil bruk og ikke forskriftsmessig arbeid på og med smøresystemet.

- I** Egenskaper
- II** Aktivering
- III** Installasjon
- IV** Dispenseringstider
- V** I dispenseringstiden

- VI** FUTURA bytte
- VII** Ex-beskyttelse
- VIII** Utbedring av feil
- IX** Deponering
- X** Samsvarserklæring



- A** Levetid i måneder
- B** Aktiveringsskrue
- C** Lagringsbetingelser
- D** Gassgenerator (metalltablett)
- E** Dato for installasjon/bytte
- F** Stopplugg ● = fett ● = olje
- G** Fettholdig avfall
- H** Olje fylt på med oljetilbakeslagsventil

- I** Starttid
- J** I drift
- K** FUTURA tom
- L** Rengjør kun fuktig!
- M** Riktig smøremengde
- N** Feil
- O** Årsak
- P** Tiltak

**PL**

Zadaniem niniejszej instrukcji jest zapewnienie bezpiecznej eksploatacji automatycznego układu smarowania przeznaczanego do łożysk tocznych i ślizgowych, łańcuchów, prowadnic, otwartych przekładni, itp.

Układu smarowania można użyć tylko raz, a także nie można go otwierać ani rozmontowywać.

Unikać kontaktu oleju/smaru z oczami, skórą i ubraniem oraz poknięcia oleju/smaru.

Nie dopuścić do dostania się oleju/smaru do gleby lub kanalizacji.

Przestrzegać wskazówek podanych w kartach charakterystyki olejów i smarów.

Karty charakterystyki smarów są dostępne na naszej stronie internetowej ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) lub u lokalnego dystrybutora.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody i usterki spowodowane niewłaściwym stosowaniem oraz nieprawidłowym użytkowaniem układu smarowania.

- I** Właściwości
- II** Aktywacja
- III** Instalacja
- IV** Czasy dozowania
- V** W czasie dozowania

- VI** Wymiana FUTURA
- VII** Ochrona przeciwybuchowa
- VIII** Usuwanie usterek
- IX** Utylizacja
- X** Deklaracja zgodności



- A** Czas pracy w miesiącach
- B** Śruba uruchamiająca
- C** Warunki przechowywania
- D** Generator gazu (płytką metalową)
- E** Data instalacji/wymiany
- F** Korek ● = smar ● = olej
- G** Odpad zawierający smar
- H** Uzupełnienie oleju z zaw. przeciwz-wrotnym

- I** Czas rozruchu
- J** Prace
- K** FUTURA pusto
- L** Czyścić wyłącznie na wilgotno!
- M** Prawidłowa ilość smaru
- N** Błąd
- O** Przyczyna
- P** Pomoc

**PT**

O manual destina-se a trabalhar em segurança no e com o sistema de lubrificação automático que lubrifica chumaceiras de fricção e de rolamentos, correntes, guias, engrenagens abertas, etc.

O sistema de lubrificação só pode ser usado uma única vez e não pode ser aberto nem desmontado.

Evitar o contacto do óleo/massa com os olhos, pele e vestuário bem como a ingestão de óleo/massa.

Não deixar escorrer óleo/massa para o solo ou para os esgotos

Ter em atenção as fichas de dados de segurança dos óleos e massas.

As fichas de dados de segurança podem ser obtidas através da nossa página principal ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) ou no distribuidor local.

Não são assumidas quaisquer responsabilidades por danos e avarias que sejam causados por utilização incorrecta ou trabalhos incorrectos no e com o sistema de lubrificação.

- I** Características
- II** Activação
- III** Instalação
- IV** Períodos de lubrificação
- V** Durante o período de lubrificação

- VI** Substituição FUTURA
- VII** Protecção Ex
- VIII** Eliminação do erro
- IX** Eliminação
- X** Declaração de conformidade



- A** Tempo de funcionamento em meses
- B** Parafuso de activação
- C** Condições de armazenamento
- D** Gerador de gás (pastilha metálica)
- E** Data de instalação e substituição
- F** Tampão vazament  
● = massa ● = óleo
- G** Resíduos com lubrificação
- H** Abastecido óleo com válvula retenção
- I** Tempo de arranque
- J** Em funcionamento
- K** FUTURA vazio
- L** Limpar apenas quando húmido!
- M** Quantidade correcta de lubrificante
- N** Erro
- O** Causa
- P** Suporte

## RO

Manualul servește siguranței în lucru la sistemul automat de lubrifiere și cu acesta, sistem care lubrifică rulmenții și lagărele de alunecare, lanțurile, ghidajele, transmisile deschise etc.

Sistemul de lubrifiere poate fi folosit o singură dată și nu are voie să fie desfăcut sau demontat.

Evitați contactul uleiului/unsorii cu ochii, pielea și îmbrăcămintea și ingerarea uleiului/unsorii.

Nu este permisă deversarea uleiului/ unsorii în sol sau în canalizare.

Respectați fișele cu datele de securitate pentru uleiuri și unsori.

Fișele cu date despre lubrifiant pot fi procurate de pe pagina noastră de internet ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) sau de la distribuitorul local.

Nu ne asumăm răspunderea pentru deteriorările și disfuncționalitățile apărute datorită utilizării abuzive și lucrărilor efectuate necorespunzător la sistemul de lubrifiere și cu acesta.

- I** Proprietăți
- II** Activare
- III** Instalarea
- IV** Durate de dispensare
- V** În timpul perioadei de dispensare

- A** Perioadă de funcționare în luni
- B** Șurub de activare
- C** Condiții de depozitare
- D** Generator de gaz (tabletă metalică)
- E** Data de instalare/schimbare
- F** Bușoane ● = Unsoare ● = Ulei
- G** Deșeu cu conținut de unsoare
- H** Ulei umplut cu supapa reținere uleiului

- VI** Schimbarea FUTURA
- VII** Protecția anti-explozie
- VIII** Remedierea defecțiunii
- IX** Eliminarea ca deșeu
- X** Declarația de conformitate



- I** Timp de pornire
- J** În funcțiune
- K** FUTURA gol
- L** Curățați numai umed!
- M** Cantitate corectă de lubrifiant
- N** Eroare
- O** Cauza
- P** Soluționare

## RU

Данное руководство служит для обеспечения безопасности работ с автоматической смазочной системой, предназначенной для смазывания подшипников качения и скольжения, цепей, направляющих, открытых редукторов и т. д.

Смазочную систему следует использовать только один раз, не разрешается открывать или разбирать смазочную систему.

Избегайте контакта масла/смазки с глазами, кожей и одеждой, а также избежать проглатывания масла/смазки.

Не допускать попадания масла/смазки в грунт или канализацию.

Соблюдать данные в паспортах безопасности на масла и смазки.

Паспорта безопасности на смазочные материалы можно заказать через нашу домашнюю страницу ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) или у локального дилера.

Мы не берем на себя ответственность за повреждения и эксплуатационные сбои, вызванные ненадлежащим применением и неправильной работой со смазочной системой.

- I** Характеристики
- II** Активирование
- III** Установка
- IV** Время подачи
- V** Во время подачи

- A** Срок службы в месяцах
- B** Винт активирования
- C** Условия хранения
- D** Газогенератор (металлическая таблетка)
- E** Дата установки/замены
- F** Заглушка ● = смазка ● = масло
- G** Отходы, содержащие смазку
- H** Масло через обрат. клапан

- VI** Замена FUTURA
- VII** Взрывозащита
- VIII** Устранение ошибок
- IX** Утилизация
- X** Декларация соответствия



- I** Время пуска
- J** В рабочем режиме
- K** FUTURA пуста
- L** Только влажная очистка!
- M** Правильное количество смазки
- N** Ошибка
- O** Причина
- P** Устранение

**SK**

Tento návod podporuje bezpečnú prácu s automatickým mazacím systémom, ktorým sa mažu valivé a klzné ložiská, reťaze, riadenia, otvorené prevodovky, a podobne.

Mazací systém sa musí použiť iba raz a nesmie sa otvárať ani rozoberať.

Vyhýbajte sa kontaktu očí, pokožky a odevu s olejmi či tukmi, ako aj požitiu olejov či tukov.

Neznečisťujte pôdu olejmi ani tukmi, ani ich nevypúšťajte do kanalizácie.

Všimnite si hárky bezpečnostných údajov olejov a tukov.

Údajové hárky mazív si môžete stiahnuť z našej domovskej stránky ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) alebo ich získajte od miestnych dodávateľov.

Neznášame žiadnu zodpovednosť za škody a prevádzkové poruchy, ktoré vznikli v dôsledku neodborného používania a nesprávnej služby mazacieho systému.

- I** Vlastnosti
- II** Aktivácia
- III** Inštalácia
- IV** Doby dávkovania
- V** Počas doby dávkovania

- VI** Výmena FUTURA
- VII** Vonkajšia ochrana
- VIII** Odstraňovanie porúch
- IX** Likvidácia odpadu
- X** Vyhlásenie o zhode



- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| <b>A</b> Doba chodu v mesiacoch                       | <b>I</b> Doba rozbehu             |
| <b>B</b> Aktivačná skrutka                            | <b>J</b> V prevádzke              |
| <b>C</b> Podmienky skladovania                        | <b>K</b> FUTURA prázdna           |
| <b>D</b> Vytlačiteľ plyn (kovová tableta)             | <b>L</b> Len vlhké čistenie!      |
| <b>E</b> Dátum inštalácie/výmeny                      | <b>M</b> Správne mazacie množstvo |
| <b>F</b> Uzatváracie zátky ● = tuk ● = olej           | <b>N</b> Poruchy                  |
| <b>G</b> Odpad s obsahom tuku                         | <b>O</b> Príčiny                  |
| <b>H</b> Pri nalievaní oleja používajte zadrž. ventil | <b>P</b> Pomoc                    |

**SL**

Navodila so namenjena za varno uporabo in varno delo na samodejnem mazalnem sistemu za mazanje valjčnih in drsnih ležajev, verig, vodil, odprtih menjalnikov itd.

Mazalni sistem lahko uporabite samo enkrat in ga ni dovoljeno odpirati ali razstavljati.

Preprečite stik z očmi, kožo ali oblačili zaradi olja/masti in zauživanja olj/masti.

Olje/mast ne sme preiti v zemljo ali v kanalizacijo.

Upoštevajte varnostne podatkovne liste olj in masti.

Podatkovne liste mazív najdete na naši spletni strani ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) ali jih dobite pri lokalnih prodajalcih.

Ne prevzemamo odgovornosti za škodo in motnje delovanja, ki nastanejo zaradi nepravilne uporabe in nestrokovnih del na in z mazalnim sistemom.

- I** Lastnosti
- II** Aktiviranje
- III** Namestitvev
- IV** Trajanje dispenzerja
- V** Med trajanjem dispenzerja

- VI** Zamenjava sistema FUTURA
- VII** Zunanja zaščita
- VIII** Odpravljanje težav
- IX** Odstranjevanje
- X** Izjava o skladnosti



- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| <b>A</b> Čas uporabe v mesecih                      | <b>I</b> Zagonski čas             |
| <b>B</b> Vijak za aktiviranje                       | <b>J</b> Deluje                   |
| <b>C</b> Pogoji skladiščenja                        | <b>K</b> FUTURA prazno            |
| <b>D</b> Uplinjevalnik (kovinska tableta)           | <b>L</b> Čistite samo vlažno!     |
| <b>E</b> Datum namestitve/zamenjave                 | <b>M</b> Pravilna količina maziva |
| <b>F</b> Zaporni čep ● = mast ● = olje              | <b>N</b> Napaka                   |
| <b>G</b> Odpadki, ki vsebujejo maščobe              | <b>O</b> Vzrok                    |
| <b>H</b> Polnjenje olja z zadržev. ventilom za olje | <b>P</b> Pomoč                    |

**SV**

Anvisningarna är till för säkert arbete på och med det automatiska smörjsystemet som smörjer rull- och glidlager, kedjor, styrningar, öppna transmissioner etc.

Smörjsystemet får endast användas en gång och får inte öppnas eller plockas isär.

Undvik kontakt med ögon, hud och kläder genom olja/fett och att svälja olja/fett.

Låt inte olja/fett komma ner i jorden eller i avloppssystemet.

Beakta säkerhetsdatabladet för oljorna och fetterna.

Smörjmedelsdatablad kan fås via vår hemsida ([www.perma-tec.com](http://www.perma-tec.com)) eller från lokala handlare.

Vi ansvarar inte för skador och driftstörningar som uppstår genom felaktig användning och genom ej fackmässigt arbete på och med smörjsystemet.

- I** Egenskaper
- II** Aktivering
- III** Installation
- IV** Tömningstider
- V** Under tömningstiden

- A** Körtid i månader
- B** Aktiveringsskruv
- C** Lagringsvillkor
- D** Gasgenerator (metalltablett)
- E** Installation-/utbytesdatum
- F** Plugg ● = fett ● = olja
- G** Fetthaltigt avfall
- H** Olja påfyllt med begränsningsventil

- VI** FUTURA byte
- VII** Ex-skydd
- VIII** Åtgärdande av fel
- IX** Avfallshantering
- X** Försäkrans om överensstämmelse



- I** Starttid
- J** I drift
- K** FUTURA tom
- L** Rengör endast fuktig!
- M** Korrekt smörjmängd
- N** Fel
- O** Orsak
- P** Åtgärd